

新潮大學叢書 3.

韋勒克
華倫 著

王夢鷗
許國衡 譯

文學論

——文學研究方法論

志文出版社

新潮大學叢書 3

韋勒克
華倫著

王夢鷗
許國衡譯

文

學

論

——文學研究方法論

志文出版社行印

目錄

譯者序	五
著者原序	九
第二版原序	一三
第三版原序	一五
第一編 定義與區別	
第一章 文學與文學研究	一九
第二章 文學的性質	二九
第三章 文學的功能	四三
第四章 文學的理論、批評、和歷史	五九

第五章 一般文學、比較文學、和國別文學·····	七一
--------------------------	----

第二編 預備作業

第六章 資料的整理與確定·····	八七
-------------------	----

第三編 文學研究的外在方法

第七章 文學與傳記·····	一一五
第八章 文學與心理學·····	一二五
第九章 文學與社會·····	一四九
第十章 文學與觀念·····	一七九
第十一章 文學與其他藝術·····	二〇三

第四編 文學的本質之研究／序論

第十二章 藝術的文學作品之分析·····	二二九
第十三章 文學的諧音與韻律·····	二五一

第十四章	文體與文體論·····	二八一
第十五章	意象，隱喻，象徵，神話·····	三〇一
第十六章	敘述的小說之本質與樣式·····	三五一
第十七章	文學的類型·····	三七七
第十八章	文學價值之品評·····	三九九
第十九章	文學的歷史·····	四二五
附 錄	英漢對照人名索引·····	四五三

譯者序

韋勒克與華倫二人合著的『文學論』(Theory of Literature)，據其一九四八年初版序文，說是「文學的理論與文學研究方法論」的簡稱。他們自謂「本書既非指導青年文學欣賞要點的讀物，也不是介紹學術研究所使用的方法」。按其大旨，祇是想把文學理論與價值評判融合於文學史與文學作品的研究中以建立其所謂「文學的學問」。

此書初版發行於一九四六年，全書共分五編，二十章。第二版發行於一九五五年，自序謂其中第五編第二十章討論大學院的文學研究問題，有的已經時過境遷，有的已依其建議有所改善，所以刪去。第三版發行於一九六三年，全書仍照第二版的四編十九章翻印。不過，每一版，他們都有少許增補和刪節，這裡便是根據第三版新書逐譯。其第一編為「文學的定義與區別」，內分五章，除界定文學與文學研究的涵義之外，並從文學的本質，功用，文學理論，文學批評，文學史，以及一般文學，比較文學，國別文學，各方面區劃文學研究的範圍。第二編為預備作業，只有「資料的整理與確定」一章（即第六章），也就是準備進行文學研究所須考慮的種種問題的檢討。第三編為「文學研究的外

在方法」，內分五章（第七至第十一章），是就文學與傳記，心理，社會，哲學，以及其他藝術的關係而討論採用那種種方法的妥當性。第四編爲「文學的本質研究」，換言之，這是就文學作品本身所作的考察，內分八章（自第十二至第十九章），先就文學作品與非文學作品的分析，順序討論文學作品的聲律，體裁，比興，描述，以及作品的形式，評價，最後殿以文學成績的記述，亦即文學的歷史問題。

從他們編排目次看來，不難瞭解他們要在這本書中發揮的旨趣。雖然這四編十九章，是分由二人執筆，韋氏一人負責十三章，華倫負責六章（詳見初版原序），但在敘述的體系上是一貫的。他們除了極力廓清文學與非文學的界域之外，一面在文學的研究法上清楚地說明許多與文學相關連的學科，都只限於它們的關連性而不宜使用那些非文學的方法研究文學；另一方面，他則就文學研究法本身，分別討論，而重點也就成爲文學作品的「本文研究法」。書中，作者雖採用批判的態度講述諸問題，沒有積極插入自己正面的建議，然而他們的意見仍是十分明朗的。

一千五百多年前，中國出了一位劉勰，他從我國有史以來用文字組成的作品中，做一次縱的橫的剖述，勒成「文心雕龍」一書，不僅全書的組織經營，煞費苦心；而使用的資料尤其豐富，造成了空前絕後的一部巨著。然而事隔千有餘年，文變萬殊，迄於今日，國際的交通已超過音速，諸國人的生活亦皆敞露無遺，人們認識的文學既不局限於一隅，則所謂文學理論，也應有廣泛的認識。韋氏和華倫著述此書，從時間的縱面言之，他們是時無古今而唯文章是擇，可說是從古代兼及現代；從空間的

橫面言之，它包括了英美以外，德、法、義，以及斯拉夫語系，間亦觸及東方的文學情形，可說是該博精深的力作。難怪其書自初版以來，前後已有了西班牙、義大利、日本、韓國、德國、葡萄牙、希伯來以及印度古吉拉特文的各種譯本，則其風行的國度當又不止此數了。尤以我國既有一部「文心雕龍」皇皇巨著在前，正可引進這本書，無論在其組織之嚴密，內容之富瞻，以及作者態度之專精與用力的勤至，各方面都是適堪繼武的；而在時代的意義上體味，則更是切合於我們現代人的需要。

不過，原著者涉論的範圍既如此廣大，而儲備的資料又如此豐瞻，欲以之編成一書，便不能不夠玄提要，用最簡括的筆法來論述極繁雜而又細緻的見解。所以讀其原文，必須反覆玩索；而詳細的意見，還得檢閱他們附注的參考書，始獲詳知。如果讀者對於參考書籍缺少預備的知識，則對其精簡的語意，將似閱讀文心雕龍一樣：視之可見，按之愈深，使人陷於似懂非懂的境地。譯者自愧謏陋，此一工作開始於十年以前，其中若干章曾爲之試譯，發表於文學刊物，然而依序全譯，則時作時輟，迄於今茲，幸成全稿，以俟正於讀者諸君。又，本譯稿經李豐楙同學細校，并製作英漢對照人名索引，便利閱讀，特此誌謝。

譯者謹誌於一九七六年五月十日

著者原序

本書的命名是一件異常困難的事。即使用一個適當的「副題」：「文學的理論及文學研究的方法」也會太累贅。在十九世紀以前或者還可以作這樣的安排：在書名頁上使用全部的，解釋的名稱，而在書脊上只印「文學」兩個字。

我們所寫的這本書，就我們所知，還沒有任何相近的平行的例。它並不是一本介紹年輕人文學欣賞要點的教科書，也不是一種應用在學術研究上的技巧底探討（就像莫瑞茲著的「目的和方法」^①）。它也許可以說是詩學和修辭學（由亞里斯多德而下至白萊爾^②，坎貝爾^③，和肯姆斯^④）和純粹文學及文體論底類別的系統化整理，或者是那些稱為文學批評原理的書籍的某種延續。不過，我們盡量要把

- ① 莫瑞茲：「目的和方法」(André Morize: Aims and Methods)。
- ② 白萊爾(Hugh Blair)。
- ③ 坎貝爾(George Campbell)。
- ④ 肯姆斯(Henry Home, Lord Kames)。

「詩學」（或叫做文學理論）及「批評」（文學的品評）來和「學問」（即「研究」）及「文學歷史」（文學的「動態」，這和理論及批評之「靜態」相對照）聯合在一起。它倒是接近某些德國和俄國的著作，像瓦爾茲爾的「內容與形式」^⑤或是皮特遜的「詩學」^⑥或者是托瑪希夫斯基的「文學論」^⑦然而不同於上述兩位德國作家，因我們雖也採納別人的推論和看法，但我們避免僅僅是重複別人的意見，而我們是基於一種一貫的看法來着筆的；同樣地，也不盡同於托瑪希夫斯基，因我們不會對那些論題像韻律學等給予基本的指導。我們既不像上述德國作家那樣廣納衆議，也不像俄國作者的純屬空論。

依照過去美國學術的標準來看，在確定從事文學研究（爲着這門工作，任何一個人都必須超越「事實」）所基於種種假設的同一嘗試之中有某種浮誇的，甚至是「非學術」的東西存在，並且在我們考察評價高度專門化的研究底努力中也不免有些僭越妄爲的地方。各個專家不免要對我們涉及他的專長範圍有所不滿，然而我們並不以細節上的完備爲目標：所舉文學上的例子都只是譬況而不是「證據」；而書目也僅是「選錄」而已。同樣，我們也不打算解答我們所提出的每一個問題。我們認爲：在這一門學問上提供國際性的正當的問題及其方法的架構，無論對己對人都是有益的。

- ⑤ 瓦爾茲爾：「內容與形式」（Oskar Walzel: *Gehalt und Gestalt*）。
- ⑥ 皮特遜：「詩學」（Julius Petersen: *Die Wissenschaft von der Dichtung*）。
- ⑦ 托瑪希夫斯基：「文學論」（Boris Tomashevsky: *Literary Theory*）。

本書作者二人，於一九三九年在愛我華大學結識，當時即感到我們對文學理論及方法上的見解大致相同。儘管出身及訓練各異，而兩人却同樣依從一種非常接近的發展方式，經由歷史研究方法及「思想史」(History of Ideas)的作業而達到「文學研究必須由文學本身着手」的立場。二人都認為「學問」和「批評」並立，而拒斥「現代」和過去文學的劃分。

本書的「歷史」和「批評」兩章曾於一九四一年合編為「文學的學問」(Literary Scholarship)，由福爾斯特(Norman Foerster)編纂。作者對於他的思想和鼓勵至表感激，謹將本書獻贈福君。

本書各章由作者二人興趣為基礎而分別執筆。韋勒克君主要負責一、二兩章，四至七章，九至十四章，以及第十九章。華倫君負責第三，八章，十五至十八章。然而本書為一密切合作之實例，乃作者二人之共同觀點的合著。其中關於措詞，語氣及強調之處雖顯有若干出入，然而二者的意見實無不同，而且稍有出入之處，亦正可用以互相補足。

本書因史提芬斯博士及洛克斐勒基金會的有力支持得以完成，特此致謝；愛我華大學校長，教務長，文學院長給與時間上的便利，尤深感激。此外，諸友好的鼓勵與協助，統此誌謝(下署)。

韋勒克

華倫

一九四八年五月一日於紐海芬

第二版原序

再版可說大致是初版的複印，除了作者在本文作了一些更正和澄清，並增加一些與爭論有關的以及文學理論新發展的資料。不過，我們決定刪除初版的最後一章（大學研究院的文學研究）在它印行的十年之後，似乎已經不合時宜，而且部份也因為該章中所建議的改革已在很多地方都完成了。另外，我們將書目更新，減除一些難以獲得的書刊而代之以近八年來致力於此問題的大量著作中的部份選目。

韋勒克

華倫

一九五五年聖誕節

第三版原序

本書在美國和英國印行第三版以及被譯爲（依次）西班牙文、義大利文、日文、韓文、德文、葡萄牙文、希伯萊文，和印度的古吉拉特文，實爲令人喜悅的事。本書三版再度把書目更新，在本文也作了少許的更正和增加，大體上說仍是再版的複印。對於某些觀點，作者曾另文爲之引伸擴充，亦已在註釋中註明。而那些文章並由耶魯大學出版部於一九六三年印行爲「批評的概念」（Concepts of Criticism）一書，另外拙著「現代批評史」（History of Modern Criticism）亦對本書列舉之理論觀點加以強調，反過來說，該書之評判標準及價值即係取自這本「文學論」。

韋勒克 一九六三年九月於紐海芬